

Ce rapport est écrit en trois langues: Vietnamien, Français et Anglais.  
This report is written in three languages: Vietnamese, French and English  
Báo cáo này được viết bằng ba ngôn ngữ : tiếng Việt, tiếng Pháp và tiếng Anh.

Aux bienfaiteurs,/ To philanthropists,/Gửi đến các nhà hảo tâm,

Merci beaucoup /Many Thanks / Cám ơn nhiều

Grâce à vos dons, nous avons réalisé le programme humanitaire 2017 au district de Giang Thanh, (Kiên Giang) et au village de Mỹ Tân (Cao Lãnh), Vietnam . L'association AGIRabcd Anjou-Maine vous remercie infiniment

With your donations, we have performed the 2017 humanitarian program at the Giang Thanh District, (Kien Giang) and at the Mỹ Tân village (Cao Lãnh), Vietnam. The AGIRabcd Anjou-Maine association thanks you very much

Nhờ vào đóng góp của bạn, chúng tôi đã thực hiện được chương trình từ thiện 2017 ở huyện Giang Thành, (Kiên Giang) và xã Mỹ Tân (Cao Lãnh) Việt Nam . Hội AGIRabcd Anjou-Maine thành thật cảm ơn bạn rất nhiều.

----- X -----

Version Française:

### Programme humanitaire 2017 à Giang Thanh (Kiên Giang) et au village de Mỹ Tân ( Cao Lãnh)

- Total du programme humanitaire 2017 : 3742 €
- La contribution des donateurs : 2982 €
- La contribution de l'association AGIR : 760 €

En accord avec les propositions de l'abbesse Huyen Thanh et de l'abbesse Như Tâm, l'association AGIRabcd Anjou-Maine a réalisé le programme humanitaire suivant pour l'année 2017 :



	VNĐ	(23/01/2017) €
Taux	1 000 000	41,23

## District Giang Thành - Abbessse Huyền Thanh

Nature	unité(VNĐ)	unité( €)	Quantité	VNĐ	Euros
Vélo	1 250 000	51,54	15	18 750 000	773,06
Bourse/élève	1 000 000	41,23	20	20 000 000	824,60
			Total (1) =	38 750 000	1597,66

## Village Mỹ Tân - district Cao Lãnh - Abbessse Như Tâm

	Quantité	unité(VNĐ)	unité(€)	VNĐ	Euros
"Bol de riz"/Famille	100	200 000	8,25	20 000 000	824,60
Bourse Cycle1	15	800 000	32,98	12 000 000	494,76
Bourse Cycle 2	20	1 000 000	41,23	20 000 000	824,60
			Total 2=	52 000 000	2 143,96

<b>Total (1)+(2)=</b>	<b>3 741,62</b>
-----------------------	-----------------

Les vélos et les bourses ont été distribués aux élèves pauvres dans les 2 localités bénéficiaires respectivement par l'abbessse Huyền Thanh et l'abbessse Như Tâm. (Voir l'annexe ci-dessous). Les parts « bol de riz » ont été distribuées par l'abbessse Như Tâm avant la fête du Têt Mậu Tuất, le 11/02/2018.

Angers, le 15 Avril 2018  
Nguyen Phu Xuan

----- X -----

### Appel aux dons :

Pour le programme humanitaire 2018, votre contribution pourrait être envoyée

par chèque  
libellé au nom de **AGIR Anjou-Maine**  
et adressé à **Association AGIR Anjou-Maine,**  
**espace Welcome,**  
**4 place Maurice Sailland,**  
**49000 Angers.**

Avec la mention au dos : **pour l'action humanitaire au Vietnam avec votre adresse mail**

English version :

## 2017 humanitarian program at the district Giang Thanh ( Kiên Giang) and at the village My Tân ( Cao Lãnh)

- The 2017 humanitarian program : 3742€
- The contribution of donators : 2982€
- The contribution of AGIR Anjou-Maine: 760€

In accordance with the proposition of Huyen-Thanh abbess and the proposition of Nhu-Tâm abbess, the AGIR Anjou-Maine association have performed the 2016 humanitarian program in the following:



	VNĐ	(23/01/2017) €
Exchange rate	1 000 000	41,23

### District Giang Thành - Abbess Huyền Thanh

Category	Unit (VNĐ)	Unit (€)	Quantity	VNĐ	Euros
bicycle	1 250 000	51,54	15	18 750 000	773,06
Scholarship/ student	1 000 000	41,23	20	20 000 000	824,60
			Total (1) =	<b>38 750 000</b>	<b>1 597,66</b>

### Village Mỹ Tân - district Cao Lãnh - Abbess Như Tâm

	Quantité	unité(VNĐ)	unité(€)	VNĐ	Euros
« rice bowl »/family	100	200 000	8,25	20 000 000	824,60
Scholarship Cycle1	15	600 000	32,98	12 000 000	494,76
Scholarship Cycle 2	20	900 000	41,23	20 000 000	824,60
			Total (2)=	<b>52 000 000</b>	<b>2 143,96</b>

	<b>Total (1)+(2)=</b>	<b>3 741,62</b>
--	-----------------------	-----------------

Bicycles and scholarships were distributed to students in the two places respectively by the abbess Huyen-Thanh and the abbess Như-Tâm. (See Appendix below). 100 "rice bowl" parts are distributed by the abbess Như-Tâm before the celebration of the Tết Mậu Tuất, the February 11 2018).

Angers, April 15 2018

Nguyen Phu Xuan

----- X -----

### Call for donations:

For the 2018 humanitarian program, your donation should be sent by **Money Order**, on behalf of **AGIR Anjou-Maine**, addressed to **Association Anjou-Maine, espace Welcome, 4 place Maurice Sailland, 49000 Angers, France.**

## Bảng tiếng Việt:

### Chương trình từ thiện năm 2017 ở huyện Giang Thành (Kiên Giang) và làng My Tân (Cao Lãnh)

- Tổng cộng chương trình năm 2017 : 3 742€
- Đóng góp của các nhà hảo tâm : 2 982€
- Đóng góp của hội AGIR Anjou-Maine: 760€

Theo đề nghị của sư cô Huyền Thanh và sư cô Như Tâm, hội AGIRabcd Anjou-Maine đã thi hành chương trình từ thiện năm 2017 như sau :



	VNĐ	(23/01/2017) €
Hối suất	1 000 000	41,23

#### Huyện Giang Thành – sư cô Huyền Thanh

Thành phần	Đơn vị (Đ)	Đơn vị ( € )	Số lượng	VNĐ	Euros
Xe đạp	1 250 000	51,54	15	18 750 000	773,06
Học bổng / học sinh	1 000 000	41,23	20	20 000 000	824,60
			Tổng cộng (1) =	38 750 000	1 597,66

#### Làng Mỹ Tân - huyện Cao Lãnh – sư cô Như Tâm

	Số lượng	Đơn vị (VNĐ)	Đơn vị (€)	VNĐ	Euros
"Chén cơm" / hộ	100	200 000	8,25	20 000 000	824,60
Học bổng cấp 1	15	800 000	32,98	12 000 000	494,76
Học bổng cấp 2	20	1 000 000	41,23	20 000 000	824,60
			Tổng cộng 2=	47 000 000	2 343,96

**Tổng cộng (1)+(2) = 3 741,62**

Học bổng và xe đạp đã được hai sư cô Huyền Thanh và Như Tâm phân phát cho các em học sinh nghèo. (Xem phần phụ lục dưới đây.) 100 phần « bát cơm » được sư cô Như Tâm phân phát trước Tết Mậu Tuất ngày 11/02/2018.

Angers, ngày 15/04/2018  
Nguyễn Phú Xuân

----- X -----

#### Kêu gọi đóng góp:

Để thực hiện chương trình từ thiện 2018, bạn có thể đóng góp bằng **Ngân Phiếu**, đề tên người nhận là **AGIR Anjou-Maine**, gửi đến địa chỉ **Association Anjou-Maine, espace Welcome, 4 place Maurice Sailland, 49000 Angers, France**. Không quên ghi phía sau ngân phiếu: **để cho chương trình từ thiện ở Việt Nam** và ghi thêm **chỉ điểm thư tín của bạn**

**Annexe 1 / Appendix 1/ Phụ lục 1: Giang Thanh (2017)**

HÙA GIANG THANH

## THƯ CẢM ƠN

**DANH SÁCH TRỢ CẤP 15 XE ĐẠP & 20 XUẤT HỌC BỔNG**  
**DO HỘI : AGIR ANJOU - MAINE TÀI TRỢ**

Kính thưa quý ân nhân quý hội .

Tôi là sư cô Huyền Thanh . Trụ trì chùa Giang Thành .  
ã . Tân Khánh Hòa huyện . Giang Thành , tỉnh . Kiên Giang .

Vào ngày thứ Sáu 06 /6/2017 tôi có nhận số tiền : 1.597,6€  
uros , tương đương : 40.543.405 VND ( Bốn mươi triệu , năm  
răm bốn mươi ba ngàn , bốn trăm lẻ năm đồng ) để thực hiện  
hương trình từ thiện như : Trợ cấp 20 xuất học bổng và 15  
hiếc xe đạp cho học sinh nghèo có phương tiện đến trường .

Thay mặt gia đình học sinh chúng tôi xin tri ân công đức  
phụ ân nhân các hội : AGIR Anjou - Maine đã tạo điều kiện cho  
nhà chùa chúng tôi thực hiện các chương trình nhân đạo từ  
hiện tại địa phương huyện Giang Thành .

Chúng tôi không biết gì hơn là Nguyên hồng ân Tam bảo  
gia hộ quý ân nhân và gia đình : Vô lượng an lạc , Vạn sự Kiết  
Tường .

**NAM MÔ A DI ĐÀ PHẬT**


  
**TRƯ TRÌ HUYỀN THANH**

**Liste des boursiers / scholarship list/danh sách học bổng**


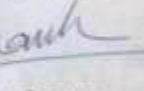
CHÙA GIANG THÀNH

### DANH SÁCH 20 XUẤT HỌC BỔNG

DO HỘI AGIR Anjou- Maine TÀI TRỢ

SỐ TT	HỌ VÀ TÊN HỌC SINH	NĂM SINH	HỌC LỚP	SỐ TIỀN	KÝ NHẬN
1	Huỳnh Văn Đức	2002	9	1.000.000	Đức
2	Tiền Phoi	2002	9	1.000.000	Phoi
3	Trần Văn Thành	2001	10	1.000.000	Thành
4	Nguyễn Văn Công	2004	7	1.000.000	Công
5	Nguyễn Thành Năng	2004	7	1.000.000	Năng
6	Nguyễn Văn Nhữ	2004	7	1.000.000	Nhữ
7	Nguyễn Văn Phương	2005	6	1.000.000	Phương
8	Trần Văn Chiến	2005	6	1.000.000	Chiến
9	Lê Văn Tinh	2005	6	1.000.000	Tinh
10	Chu Văn Thanh	2009	3	1.000.000	Thanh
11	Trần Thị Linh	2009	3	1.000.000	Linh
12	Mã Văn Pêng	2008	4	1.000.000	Pêng
13	Trần Thanh Kiên	2006	5	1.000.000	Kiên
14	Lê Thị Kim Chi	2009	3	1.000.000	Chi
15	Lê Ngọc Kiều	2003	8	1.000.000	Kiều
16	Nguyễn Thị Trân	2004	8	1.000.000	Trân
17	Nguyễn Văn Báo	2005	7	1.000.000	Báo
18	Nguyễn Thị Tuyền	2009	3	1.000.000	Tuyền
19	Nguyễn Thị Chi	2009	3	1.000.000	Chi
20	Nguyễn Văn Long	2010	2	1.000.000	Long

GIANG THÀNH - Ngày 09 tháng 8 năm 2017  
TRƯ TRÌ CHÙA GIANG THÀNH


  
**THÍCH NỮ HUYỀN THANH**

**Liste des bénéficiaires de vélos/ List of beneficiaries of bicycles/ danh sách các em nhận xe đạp**

SỐ TT	HỌ VÀ TÊN	NĂM SINH	HỌC LỚP	TRỊ GIÁ	KÝ NHẬN
1	Nguyễn Thị Lê	2001	11	1.250.000	Lê
2	Trần Nguyễn Anh Thu	2004	8	1.250.000	Anh Thu
3	Lâm Minh Châu	2003	9	1.250.000	Châu
4	Lê Phát Huy	2003	9	1.250.000	Huy
5	Huỳnh Ngọc Tuyền	2009	3	1.250.000	Tuyền
6	Trương Minh Mẫn	2006	6	1.250.000	Mẫn
7	Tiền Lương	2005	7	1.250.000	Lương
8	Bùi Thăng Tiến	2003	9	1.250.000	Tiến
9	Ngô Văn Bền	2004	8	1.250.000	Bền
10	Võ Thiện Trí	2007	5	1.250.000	Trí
11	Nguyễn Văn Khoa	2008	4	1.250.000	Khoa
12	Ngô Văn Mục	2004	8	1.250.000	Mục
13	Phan Thị Lê Na	2007	5	1.250.000	Na
14	Vũ Minh Trí	2007	5	1.250.000	Trí
15	Nguyễn Tiến Đạt	2008	4	1.250.000	Đạt

Giang Thành - Ngày 09 tháng 8 năm 2017  
TRƯ TRÌ CHÙA GIANG THÀNH


  
**THÍCH NỮ HUYỀN THANH**

**Bourses/scholarship/ Học bổng**

**Vélos/bicycles/xe đạp**



**Annexe 2 / Appendix 2 / Phụ lục 2: My Tân (2017)**

**HỘI KHUYẾN HỌC TP CAO LÃNH**  
**HỘI KHUYẾN HỌC XÃ MỸ TÂN**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
 Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

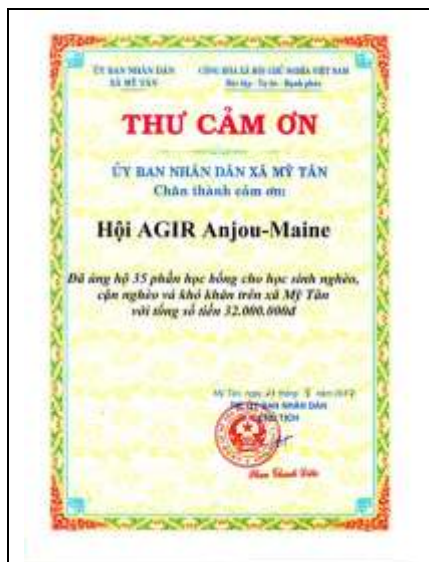
**DANH SÁCH HỌC SINH HỒNG NGHÈO, CẠN NGHÈO, KHỔ KHĂN**  
**XÃ MỸ TÂN XIN NHẬN HỌC BỔNG**  
 Năm học : 2017-2018

TT	Họ và tên	lớp	Học trường	Địa chỉ	Số số nghèo	Số tiền	Ký nhận
1	Huỳnh Văn Lộc	5/1	TH Mỹ Tân	Tổ 16 ấp 1	Số số 0007 (HN)	800.000	Lúc
2	Huỳnh T Hồng Lua	2/1	//	Tổ 8 ấp 1	Khó khăn	800.000	Đông
3	Nguyễn Quốc Hùng	5/1	//	Tổ 8 ấp 1	//	800.000	Mười
4	Võ Ngọc Muội	5/1	//	Tổ 12 ấp 1	//	800.000	Mười
5	Đoàn Thị Ngọc Nền	4	//	Tổ 17 ấp 1	//	800.000	Mười
6	Ngô Yên Nhi	5	//	Tổ 15 ấp 1	//	800.000	Mười
7	Nguyễn Gia Hoàng	4	Lý Tự Trọng	Tổ 3 ấp 3	//	800.000	Mười
8	Võ T Xuân Mai	4/2	TH NBK	Tổ 7 ấp 3	Số số: 0166 (HN)	800.000	Mười
9	Lê Võ Trúc Ly	4	//	Tổ 10 ấp 2	Số số: 0115 (CN)	800.000	Mười
10	Huỳnh T Ánh Hà	3/2	//	Tổ 12 ấp 2	Số số: 0105 (HN)	800.000	Mười
11	Lê Văn Toàn	4/1	TH NTT	Tổ 8 ấp 4	Khó khăn	800.000	Mười
12	Lê Tấn Thành	3/1	//	Tổ 9 ấp 4	//	800.000	Mười
13	Nguyễn Hoàng Danh	5/1	//	Tổ 12 ấp 2	Số số: 0088 (HN)	800.000	Mười
14	Phạm Phương Duy	4/2	//	//	//	800.000	Mười
15	Cao Ngọc Hà Vi	5	//	Tổ 2 ấp 1	//	800.000	Mười
16	Phạm Văn Luân	6	THCS Thống Linh	Tổ 10 ấp 2	//	1.000.000	Mười
17	Nguyễn T Như Ý	6	//	Tổ 12 ẤP 1	Số số: 0014 (HN)	1.000.000	Mười
18	Nguyễn T Thủy	7	Nguyễn Tử	Tổ 17 ấp 4	Khó khăn	1.000.000	Mười
19	Huỳnh Thị Thanh Thảo	7	THCS Thống Linh	Tổ 5 ấp 3	Khó khăn	1.000.000	Mười
20	Lê Văn An	7A1	THCS Võ T Toàn	Tổ 1 ấp 2	Khó khăn	1.000.000	Mười
21	Trần T Thủy Quỳnh	7A1	THCS Thống Linh	Tổ 13 ấp 3	//	1.000.000	Mười
22	Hà Tấn Đăng	7A1	THCS Thống Linh	Tổ 4 ấp 3	//	1.000.000	Mười
23	Nguyễn T Thảo Loan	8A3	//	Tổ 6 ấp 2	Số số: 0122 (CN)	1.000.000	Mười
24	Thái Minh Kiệt	8A4	//	Tổ 17 ấp 1	Khó khăn	1.000.000	Mười
25	Phạm Phương Chi	8	//	Tổ 12 ấp 2	Số số: 0101 (HN)	1.000.000	Mười
26	Nguyễn Trần Hải Vy	8	THCS Võ T Toàn	Tổ 17 ấp 1	Khó khăn	1.000.000	Mười
27	Huỳnh Thị Cẩm	8	//	Tổ 5 ấp 2	//	1.000.000	Mười
28	Phạm Chi Hào	8A6	Võ Trường Toàn	Tổ 2 ấp 1	//	1.000.000	Mười
29	Lê Trung Hiếu	7A3	//	Tổ 11 ấp 2	Số số: 0134 (CN)	1.000.000	Mười
30	Nguyễn T Thủy Dương	8	THCS Thống Linh	Tổ 12 ấp 2	Số số: 0129 (CN)	1.000.000	Mười
31	Trần Văn Hoài Phúc	8A2	//	//	Khó khăn	1.000.000	Mười
32	Huỳnh Tấn Phát	8	Nguyễn Chí Thanh	Tổ 12 ấp 2	//	1.000.000	Mười
33	Lê T Thu Nguyệt	8	//	Tổ 16 ấp 4	//	1.000.000	Mười
34	Bùi Huỳnh Anh Thơ	9A4	THCS Thống Linh	Tổ 15 ấp 1	//	1.000.000	Mười
35	Nguyễn T Thu Nhom	9A3	//	Tổ 15 ấp 4	//	1.000.000	Mười

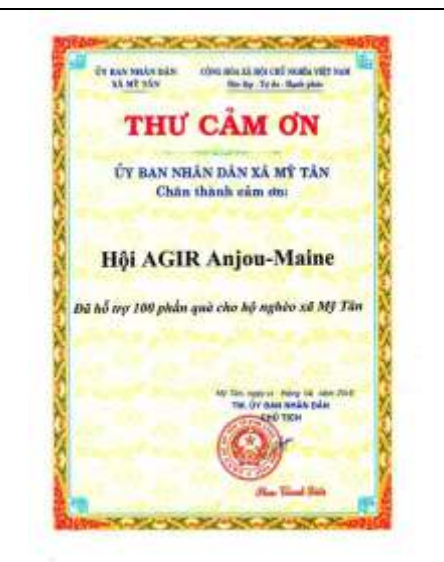
\* Tổng danh sách có: 35 học sinh ( 15 học sinh Tiểu học, 20 học sinh THCS)

Mỹ Tân, ngày 24 tháng 7 năm 2017  
 Chủ tịch Hội KH  
  
 Võ Thị Kim Tiến

Phan Chánh Liên



Remerciement pour les bourses / Thanks for scholarships



Remerciement pour "bol de riz" / Thanks for "rice bowl"